

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2024

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

CORSE

Jeudi 20 juin

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.

La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 10 pages numérotées de 1/10 à 10/10.

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

THÉMATIQUE : « La Nature et l'Homme »

1^{ère} partie : Sintesi di documenti – (16 points sur 20)

Fate una sintesi appughjendu forse a vostra riflessione à partesi di isse duie piste :

- ind'una prima parte cumu a natura hè persunificata ind'a literatura corsa.
- ind'una seconda parte l'influenza ch'ellu pò avè l'ambiente naturale nantu à a vita di l'omu.

2^{ème} partie : Traduzione in frencese – (4 points sur 20)

Ferete una traduzione di u strattu seguente:

« Òn criditi micca chì u paesi sia statu postu in un vangoni neru è pantanosu. À u cuntrariu, si truvava à nantu à una sarra di punta à a marina. Un fattu stranu in issu paesi, è chì ghjera rimarcatu quand'omu ci stava un'inguernata, hè chì s'ellu ci nivava, s'ellu ci facia u ventu, s'ellu ci piuvia, mai, ma allora mai, ci ghjunghjia a fumaccia. Nimu s'invenia d'avè vistu un ghjornu, in li limiti di u paesi chì eranu marcati cun quattru croci, u minimu stracciu di fumaccia. Tuttu ciò ch'elli sapianu l'abitanti di a fumaccia, l'avianu imparatu in li paesi vicini è tutti avianu ritenutu l'impressioni strana è trista d'essa ammutulitu è sbuffulatu da a nebbia. »

Documentu 1 : A FUMACCIA

Matteu, u persunagiu principale conta cum'ella hè ghjunta a fumaccia ind'u so paese è e cunsequenze ch'ella hà avutu nantu à a vita di i paisani.

U paesi era cullacatu vicinu à u mummulumu¹ cuntinuu di u ghjargalu². Da a vicinanza di l'acqua sò nati i raconti è i foli à nantu à i murtulaghji è i lagramanti³. Quand'e eru zitellu, solu calchì vechju parlava sempre di i prucessioni ch'è si purtavanu u doppiu di l'omu ch'è durmia. I giovani, elli, ùn ci credianu più è, da veru, i lagramanti o i murtulaghji, di memoria d'omu ùn si n'era mai vistu in lu paesi.

Ùn criditi micca ch'è u paesi sia statu postu in un vangoni neru è pantanosu⁴. À u cuntrariu, si truvava à nantu à una sarra di punta à a marina. Un fattu stranu in issu paesi, è ch'è ghjera rimarcatu quand'omu ci stava un'inguernata, hè ch'è s'ellu ci nivava, s'ellu ci facia u ventu, s'ellu ci piuvia, mai, ma allora mai, ci ghjunghja a fumaccia. Nimu s'invenia d'avè vistu un ghjornu, in li limiti di u paesi ch'è eranu marcati cun quattru croci, u minimu stracciu di fumaccia. Tuttu ciò ch'elli sapianu l'abitanti di a fumaccia, l'avianu imparatu in li paesi vicini è tutti avianu ritenutu l'impressioni strana è trista d'essa ammutulitu è sbuffulatu da a nebbia. (...)

Spessu aviu intesu di à babbu ch'è a fumaccia ùn ci era mai ghjunta in lu paesi, ch'ella si firmava in cima di a muntagna maiò ! Ni aviu parlatu à Aldabella è aviamu dicisu di parta insemi. Eramu felici, andavam u veda a fumaccia.

Matteu è Aldabella anu empiutu una scatula di nebbia pagna è l'anu arricata in paese. U stracciu di fumaccia era andatu à ficcà si sopra à u campanile di u paese.

U primu passu à nantu à a strada di a disgrazia era fattu. U tempu avia da essa u più grandi numicu di u paesi. Avia da sfilà senza ch'è l'omi fessinu casu à u periculu di u stracciu longu di a fumaccia sopra à u campanili. L'anni sò andati è semu ingrandati. S'è n'andavamu sempri à u ghjargalu, ùn era più à piscà è stavamu zitti unu accantu à l'altu, sicuri di capì ci senza bisognu di parlà. È un ghjornu, ci semu maritati.

Campavam felici senza fà casu à a fumaccia ch'è fasciava a ghjesgia è solu ella. Ma pianu pianu, s'era stesa, sopra à a casa di u sgiò Carlu è sopra à quilla di babbu è di mamma. U tempu passava, a fumaccia si stindia, di più in più in freccia⁵, senza ch'è a ghjenti fessi nulla.

A fumaccia avia finitu par copra u paesi sanu, ma, invece di cuntinuà à stenda si, si era fermata ghjustu sopra à i quattru croci ch'è limiteghjanu u paesi. I paesani si eranu tutti chjusi in casa è avianu sarratu i purtelli. A fumaccia sbuffulava a ghjenti

Chjappendu li à a cannella. I casi grisgi d'acqua è di fumaccia appuzzata⁶ si strughjianu in lu grisgiu di a nebbia. Par truvà a so strada, ci vulia à viaghjà circhendu à pasponi u longu di i muri è l'ochji avianu persu a so utilità. I zitelli ch'è nascianu eranu cechi.

A fumaccia ammutulia tuttu u paesi. L'animali eranu stati i prima à mora suvitati da l'arburu ch'è ùn vidianu più u soli. L'omi ùn parlavanu più, lampavanu un brionu cum'è

¹ u rumore

² un fiumicellu

³ spiriti di a nebbia

⁴ carcu di fanga

⁵ in furia

⁶ empiutu d'acqua

bestii. Certi eranu vulsutu parta, com'è i nostri figlioli, è ùn avemu mai più avutu nutizii d'elli. À misura ch'elli passavanu l'anni, guasgi tutti l'abitanti eranu divintati cionchi, cechi è muti. È eiu pensavu ch'è sessanta anni innanzi aviu ghjuntu a fumaccia in lu paesi.

Cù a fumaccia eranu cuminciati à ghjunghja i lagramanti, i spiriti di l'acqua è di a nebbia, i mazzeri ch'è facianu a caccia à l'anima di quilli ch'è durmianu è i murtulaghji ch'è facianu u giru di u paesi in una pruceSSIONi funesta.

www.mazzeri.com, Ghjuvan Luigi Moracchini, 2004

Documentu 2 : *A spusata*

Tù chì sè ghjuntu quì ascolta a mio rima
Conta a storia d'u monte quallà
Un capu di donna incù a so scuffia¹ in cima
Omu a chjama "a Spusata" impitrata tempi fà

Era giuvanotta, povera cun mamma
Cun poca robba per campà
Ma cusì bella chì un sgiò n'ebbe brama
La dumandò è spusata si vulia appruntà

"N'aghju fattu centu viaghji luntani
Per 'sse cuntrate da mare in là
Oghje sò compii li pienti è l'affanni
Ch'aghju trovu infine a donna ch'eu puderia amà."

"Sò scalza è spogliata, a sorte hè crudela
Ma lu m'amore prezzu ùn hà
Chì lu mio core di tinta pasturella
Vale tuttu l'oru chì eu n'ùn vi possu dà."

Quandu vinse l'ora di passà la porta
Vidì nant'u stradò quallà
Una cavalcata ghjunta à fà li scorta
Cume s'ella fussi puru signora ad accompagnà.

Tandu a giuvanotta in cerca di dota
Si messe à tuttu impacchettà
Lasciò a mamma in la casa ormai biota
Pienghjendu è lagnendu sì di tant'infamità.

Povera vichjetta sola è disgraziata
Senza più nunda per campà
Mancu un addiu, è manc'una abbracciata
Figliola cusì ingrata senza un palmu di pietà

Scema di dolore, di pienti abbagliata
A mamma si messe à ghjastemà
"Cor' di petra, in petra fussi scambiata !"
Eccu a fola di a Spusata impitrata tempi fà.

Ghjuvan Marcu Ceccaldi

¹ une coiffe

Ducumentu 3 : A spusata

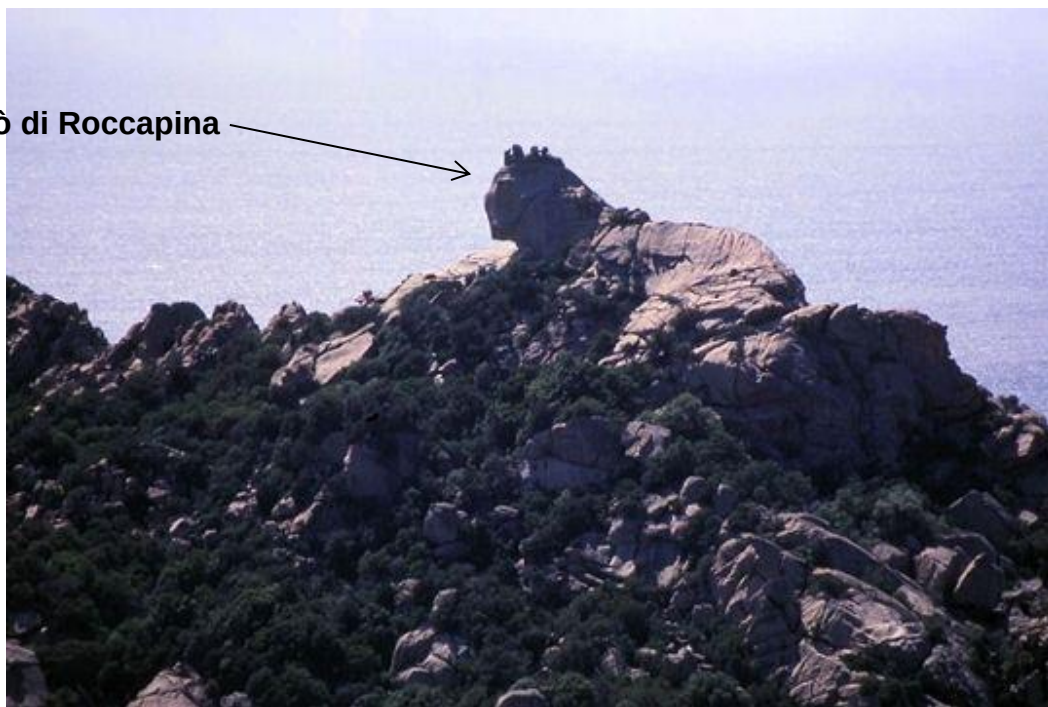
In Corsica, parechje petre anu forme propiu stupende chì anu datu nascita à fole famose.

a Spusata



A punta di a Spusata sopra à Vicu

u liò di Roccapina



U liò di Roccapina trà Sartè è Bunifaziu

SUJET 2

THÉMATIQUE : « VIE ÉCONOMIQUE ET SOCIALE »

1^{ère} partie : Sintesi di documenti – (16 points sur 20)

Fate una sintesi appughjendu forse a vostra riflessione à partesi di isse duie piste :

- Discrivite a natura è e mudalità di funziunamentu di u sistema economicu tradiziunale (attività, urganizazione di u spaziu, puntelli storici...). Quandu è perchè si ne và di male issu sistema ?
- Oghje, qualesse sò e prospettive per l'agricultura è u pasturismu in Corsica ?

2^{ème} partie : Traduzione in francese – (4 points sur 20)

Traducite in lingua francese : (strattu da u documentu 1)

Culà, ci campavamu. Eramu quattru o cinque pasturelli vicini di stazzu è, à ghjorni ghjorni, ci ne andavamu à quella funtanella fresca è chjara è ci sciaccavamu un brocciu fattu tandu... Passavamu e settimane senza falà in paese, s'ella ùn era per appruvistacci. Di quandu in quandu ci vulia à falà un casgiu sguttatu per custudiscelu in le carciule, à un paese ; i casgili chì eranu grotte eranu troppu chjuchi per tenene assai.

Ci accadia ancu di sbuccà annantu à Monte Cintu per vede quasi a Corsica sana. Si scupria u mare tuttu à l'ingiru, fora d'un scornu ascosu da Monte Ritundu. Altre volte, ci ne cullavamu in lu pianu à Lavu è scuntravamu i pastori curscinchi è ancu l'Aschesi è faciamu mirenda tutti insieme, scambiendu ciò chì n'aviamu. Dopu magnatu, ci faciamu una impruvisata o una paghjella. Chì bella vita !

Documentu 1 :

Ognunu sà chì i pastori niulinchi impiaghjanu è ammontagnanu ad ogni stagione. Toccu maghju o ghjunghju, e bande collanu à l'altura. In piaghja ci sò l'affari ad attundà, a cugliera di e biade anzi tuttu.

Appena a raccolta in granaghju, e famiglie si ne vanu anch'elle in Niolu, è unu per famiglia piantava per chì nulla andessi di male.

Ci sò statu anch'eiu parechje volte. Per salvà i quattru raspolli di l'uva, l'ortaglia : pomi, fasgioli bianchi, rossi o bracanati, piselli o ceci, agliu è cipolla. Cusì a pruvista per l'inguernu era assicurata.

Faciamu tutti indi issa manera d'attundà tutte quelle faccende nanzu San Ghjacumu chì era a festa patrunale in Niolu. Cusì, versu u 24 lugliu, a vigilia di quella festa, sbuccavamu in paese, cotti da u sole ma cuntenti di pudè gode un pocu di riposu è piglià qualchì divertimentu...

U nostru piacè era di sguaità quand'un paisanu ghjunghjia da piaghja è ciò ch'elli si dicianu trà ellu è a moglie dopu tanti mesi di spiccanza. Una sera videmu affaccà à San Martinu ziu « Cosu » incù a mula nanzu, carica. Ghjuntu in piazza di a casa, zia « Cosa » esce è, da l'altra parte di a fera, senza nè tuccassi a manu, nè basgiassi, ella dice :

- Allora, ai fattu bon viaghju ?

- Iè !

- Ùn ci hè nulla di novu quaghjò ?

- Innò.

- A raccolta hè stata bona ?

- Ùn ci hè male... Caccia issa funa !

- Tutti in salute in piaghja ?

- Iè... Teni u saccu !

È po si ne entrianu in casa. Issu cuntrastu cusì semplice è naturale mi fece mette à paragone i tempi d'oghje.

Quand'e ùn piantava micca in piaghja, per salvà a pruvista, mi ne ammontagnava à l'entrata di ghjunghju, incù e pecure è, dopu qualchì ghjornu in lu circulu di u paese, mi ne cullava cum'è l'altri in la Presa d'Ascia, à un pede di Monte Cintu.

Culà, ci campavamu. Eramu quattru o cinque pasturelli vicini di stazzu è, à ghjorni ghjorni, ci ne andavamu à quella funtanella fresca è chjara è ci sciaccavamu un brocciu fattu tandu... Passavamu e settimane senza falà in paese, s'ella ùn era per appruvistacci. Di quandu in quandu ci vulia à falà un casgiu sguttatu per custudiscelu in le carciule, à un paese ; i casgili chì eranu grotte eranu troppu chjuchi per tenene assai.

Ci accadia ancu di sbuccà annantu à Monte Cintu per vede quasi a Corsica sana. Si scupria u mare tuttu à l'ingiru, fora d'un scornu ascosu da Monte Ritundu. Altre volte, ci ne cullavamu in lu pianu à Lavu è scuntravamu i pastori curscinchi è ancu l'Aschesi è faciamu mirenda tutti in seme, scambiendu ciò chì n'aviamu. Dopu magnatu, ci faciamu una impruvisata o una paghjella. Chì bella vita !

Peppu FLORI, Passi di ricordi zitellini, Anthologie de la littérature corse, 1973

Documentu 2 : A'MPIAGHJERA

Hè scalatu l'auturnu
Fritulosu è lestu lestu
Ben ch'ùn si songa u cornu
Da annucià u furestu
U pastore in lu so scornu
L'hà capita bellu prestu

U sole ùn hè ancu esciutu
Chì Salvatore viaghja
Fendu un ultimu salutu
À Tenda è a so vaccaghja
Ch'avà lu tempu hè venutu
Di fà u ritornu in piaghja

Nant'à i passi di u so babbu
Seguita à la so manera
E parolle chì stu sabbiu
L'hà datu per amparera
È li fermeranu in capu
Per guidallu mane è sera

E so pecure sò pronte
À principià stu viaghju
Dop'à esse state conte
Da l'ochju di u pecuraghju
Abbandonanu lu monte
Per u stazzu di Tramuntaghju

Per le borghe è per le sarre
Pascenu chete è tranquille
Piengule, latine è chjare
Ribombanu le so schille
In la so contra ci pare
Ch'ellu ci ne sia mille

Cù fischi è tante voci
Ellu l'alletta in stu mentre
Per chì a banda s'accorgi
È capisca cum'è sempre
Senza aiutu di rillogi
Ch'ell'hè ora di rientre

Rifaleranu in paese
Da induv'elle sò ghjunte
Sperendu senza susprese
Ch'elle figlinu quantunque
È da quì à qualchì mese
Torninu à esse munte

St'ambestita chì nùn cambia
Da li babbi à li figlioli
Hè ciò ch'ellu si tramanda
Nù i pastori muntagnoli
Per chì a vita d'a so banda
Abeternu si rinnovi

S'è l'antichi è le so pene
L'hà spazzati u prugressu
Salvatore si n'invene
È ferma sempre listessu
Fendu campà nù l'avvene
Ciò ch'elli l'anu trasmessu

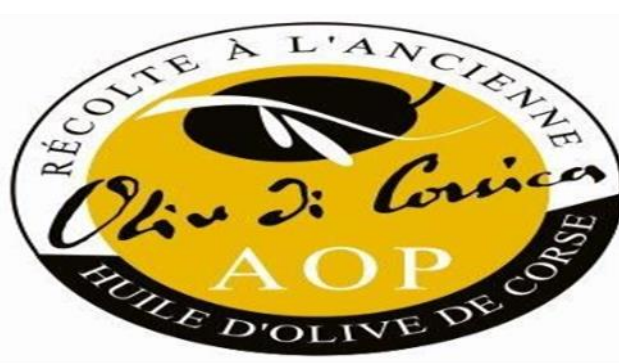
Cum'è l'acqua nù e piene
Chì torna sempre à so riu
Per a statina chì vene
Appianu grazia di Diu
Di cullacci per mantene
St'usu in sempiternu vivu

Francescu LUCIANI, 2017

Documentu 3 :



Furmagliaria industriale di Lucciana in Cismonte. À manca, i tinali rifrighjirati. St'impresa impiega 40 salariati. Racoglie 35 % di u latte di pecure in Corsica ind'è 100 pastori. Pruduce à l'annu 750 tonne di casgiu è 75 tonne di brocciu, ch'è 65 % sò vinduti in Francia cuntinintale è 5 % à u stragneru.



Unipochi di prudutti esciuti da l'agricultura corsa prutetti da u labellu aurupeu « AOP ».